

ACTO TERCERO, CUADRO SEGUNDO

Habitación blanca con arcos y gruesos muros. A la derecha y a la izquierda, escaleras blancas. Gran arco al fondo y pared del mismo color. El suelo será también de un blanco reluciente. Esta habitación simple tendrá un sentido monumental de iglesia. No habrá ni un gris, ni una sombra, ni siquiera lo preciso para la perspectiva.

Muchacha 1:

Madeja, madeja,
¿qué quieres hacer?

Muchacha 2:

Jazmín de vestido,
cristal de papel.
Nacer a las cuatro,
morir a las diez.
Ser hilo de lana,
cadena a tus pies
y nudo que apriete
amargo laurel.

Niña: (Cantando): ¿Fuiste a la boda?

Muchacha 1: No.

Niña: ¡Tampoco fui yo!
¿Qué pasaría por los tallos de la viña?
¿Qué pasaría por el ramo de la oliva?
¿Qué pasó que nadie volvió?
¿Fuiste a la boda?

Muchacha 2: Hemos dicho que no.

Niña: (Yéndose): ¡Tampoco fui yo!

ACT THREE, SCENE 2

A white dwelling with arches and thick walls. To the right and left, are white stairs. At the back, a great arch and a wall of the same color. The floor also should be shining white. This simple dwelling should have the monumental feeling of a church. There should not be a simple gray nor any shadow, not even what is necessary for perspective. ([1938 Xirgu Translation](#))

First Girl:

Red wool, red wool,
What will you make?
Red wool, red wool,
What would you like
To become?

Second Girl:

A dress of jasmine,
A scarf of crystal.
Begin at four
But finish by ten.
One thread of my wool
Will fetter your ankles
Will knot and choke
The bitter wreath.

Little Girl: Did you see the wedding?

First Girl: No.

Little Girl: Neither did I.

O what happened
Down in the vineyard?
What happened?
In the shadow of the olives?
What's happened?
Nobody's come back.
Did you see the wedding?

Second Girl: We've told you we didn't.

Little Girl (leaving) Neither did I.

ACTO TERCERO, CUADRO PRIMERO

Leonardo:

¡Qué vidrios se me clavan en la lengua!
Porque yo quise olvidar
y puse un muro de piedra
entre tu casa y la mía.
Es verdad. ¿No lo recuerdas?
Y cuando te vi de lejos
me eché en los ojos arena.
Pero montaba a caballo
y el caballo iba a tu puerta.
Con alfileres de plata
mi sangre se puso negra,
y el sueño me fue llenando
las carnes de mala hierba.
Que yo no tengo la culpa,
que la culpa es de la tierra
y de ese olor que te sale
de los pechos y las trenzas.

Novia:

¡Ay que sinrazón! No quiero
contigo cama ni cena,
y no hay minuto del día
que estar contigo no quiera,
porque me arrastras y voy,
y me dices que me vuelva
y te sigo por el aire
como una brizna de hierba.
He dejado a un hombre duro
y a toda su descendencia
en la mitad de la boda
y con la corona puesta.
Para ti será el castigo
y no quiero que lo sea.
¡Déjame sola! ¡Huye tú!
No hay nadie que te defienda.

ACT THREE, SCENE 1

²**Leonardo:**

And my tongue, too
Stuck full of splinters
Of glass.
Because I needed to forget
And put a wall of stone
Between your house and mine.
It's the truth. Do you forget that?
When I saw you in the distance
I threw sand in my eyes.
Whenever I got astride my horse
It went straight to your door.
Then those wedding pins,
Those two silver wedding pins,
They turned my blood black.
The dream of it
Filled my whole body
With poisonous weeds.
But none of it's my fault.
It's the fault of the earth
And of that perfume
That comes off your breasts and your hair.

Bride:

Oh, there's no sense to it.
I don't want your bed or your table
But every minute of the day
I want to be with you,
You drag me with you.
You tell me to go back
And I come after you through the air
Like a leaf torn off.
I've left a faithful man
And all his family
In the middle of my wedding.
Still wearing my bride's wreath.
But it's you that will have to pay for it.
I don't want it to happen.
Leave me and go
Nobody will defend you.